Porównanie tłumaczeń Liczb 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż zostali Mi oni całkowicie oddani\* spośród synów Izraela; wziąłem ich sobie w zamian za to, co otwiera wszelkie łono, za każdego\*\* pierworodnego spośród synów Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż zostali Mi oni całkowicie oddani spośród synów Izraela. Wziąłem ich sobie w zamian za to, co otwiera wszelkie łono, za każdego pierworodnego wśród synów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni bowiem są mi oddani spośród synów Izraela; w miejsce każdego, kto otwiera łono, w miejsce wszystkich pierworodnych synów Izraela wziąłem ich sobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem właśnie oddani są mnie z pośród synów Izraelskich; za każde otwierające żywot, za każde pierworodne z synów Izraelskich obrałem je sobie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miasto pierworodnych, które otwarzają wszelki żywot w Izraelu, wziąłem je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Są oni Mnie oddani na własność spośród Izraelitów. Biorę ich spośród Izraela w miejsce tego, co otwiera łono matki – to znaczy [w miejsce] wszystkich pierworodnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż oni są mi oddani na własność spośród synów izraelskich, w zamian za wszystko, co otwiera łono, za każdego pierworodnego z synów izraelskich wziąłem ich sobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ zostali Mi całkowicie powierzeni spośród Izraelitów. Biorę ich sobie spośród Izraela zamiast wszystkiego, co otwiera łono matki, czyli wszystkich pierworodnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą Mi całkowicie oddani spośród Izraelitów. Wziąłem ich bowiem dla siebie w zamian za wszystkich, którzy otwarli łona matek, czyli za pierworodnych Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | będą mi oni zupełnie oddani spośród synów Izraela. Wziąłem ich bowiem dla siebie w zamian za tych wszystkich, co otwierają łono rodzicielki, w zamian za wszystkich pierworodnych synów Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo spośród synów Jisraela oni są Mi poświęceni, [po to, aby nosili Miejsce Obecności], i poświęceni, [żeby w nim śpiewać]. Wziąłem ich dla Siebie zamiast pierworodnych Jisraela, tych, którzy pierwsi otwierają łono.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в дар дані вони мені з поміж ізраїльських синів, замість тих, що розкривають кожне лоно первородних з усіх ізраїльських синів взяв Я їх собі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo pomiędzy synami Israela oni są Mi zupełnie oddani; wziąłem ich Sobie zamiast każdego, kto otwiera łono, każdego pierworodnego z synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Są bowiem dani, dani mi spośród synów Izraela. Wezmę ich sobie w zamian za tych, którzy otwierają wszelkie łona, za wszystkich pierworodnych synów Izraela. |

1. 1) całkowicie oddani, נְתֻנִים נְתֻנִים , myśl oddana powtórzeniem słowa oddani. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w zamian za to, co otwiera wszelkie łono, za każdego, ּתַחַתּפִטְרַתּכָל־רֶחֶםּבְכֹורּכֹל , wg PS: każdy pierworodny otwierający łono, ּבְכֹורּפֶטֶר רֶחֶםּכָל . [↑](#footnote-ref-3)